

Programma dell'insegnamento di Lingua e traduzione – Lingua tedesca 2° del corso di Laurea in Culture delle Lingue moderne e del Turismo (L-11) – Comunicazione linguistica e interculturale (L-12) + 2° annualità
CFU: 9 (8-7)

□ **Finalita' del corso**

Il corso si propone una duplice finalità, perseguita in moduli tra loro complementari. Nel primo modulo si intende analizzare alcuni fenomeni di particolare interesse nel confronto tra l'italiano e il tedesco, soprattutto in relazione alle problematiche che possono generarsi nella traduzione tedesco/italiano e italiano/tedesco. Nel secondo modulo si sposterà l'accento sulle linee di tendenza del tedesco contemporaneo, in particolare sull'innovazione lessicale determinata dalla diffusione delle nuove tecnologie, sulla realizzazione di forme testuali ibride, intermedie tra oralità e scrittura, sulle interferenze in situazioni di contatto linguistico e sulle caratteristiche del linguaggio giovanile. Particolare attenzione sarà dedicata alle caratteristiche dell'*Ostdeutsch* e alle divergenze rispetto al tedesco parlato nella Repubblica Federale negli anni di divisione della Germania.

□ **Contenuti del corso:**

Modulo 1:

- La sintassi del tedesco
- Analisi comparativo-contrastiva di aspetti lessicali e morfo-sintattici dell'italiano e del tedesco
- Aspetti problematici nella traduzione tedesco/italiano e italiano/tedesco

Bibliografia:

Bosco Colettos, Sandra (1997). *Italiano e Tedesco: Un confronto*. Torino: Edizioni dell'Orso.
(pagg.15-60; pagg.139-171, pagg.205-221)

Di Meola, Claudio (2004). *La linguistica tedesca*, Roma: Bulzoni. Cap. 3

Nied Curcio, Martina (Hrsg.) (2008). *Ausgewählte Phänomene zur kontrastiven Linguistik Italienisch-Deutsch*. Milano: Franco Angeli (S. 118-211)

Modulo 2:

- Sviluppo delle varietà del tedesco contemporaneo (linguaggio giovanile, etnoletti, *Sprachfeminismus*, il tedesco nella BRD e nella DDR, il tedesco nei *media*)

Bibliografia:

Moraldo, Sandro M. (2011): Web 2.0 und die deutsche Sprache. Kommunikative und sprachliche Aspekte der Microblogging-Plattform *Twitter*. In S. M. Moraldo (Hrsg.): *Deutsch aktuell 2* (S. 247-263). Roma: Carocci.

Moraldo, Sandro & Soffritti, Marcello (ed.) (2004). *Deutsch aktuell. Einführung in die Tendenzen der deutschen Gegenwartssprache*. Roma: Carocci.

Nied Curcio, Martina (Hrsg.) (2008). *Ausgewählte Phänomene zur kontrastiven Linguistik Italienisch-Deutsch*. Milano: Franco Angeli (S. 98-117; 212-232)

Schmidt, Claudia & Lutjeharms, Madeline (2006): Sprachliche Diskriminierung der Frau - Gibt es das noch? In *Der Deutschunterricht* 5/2006, S. 64-73.

Reiher, Ruth & Baumann, Antje (Hrsg.) (2004). *Vorwärts und nichts vergessen. Sprache in der DDR: Was war, was ist, was bleibt*. Berlin: Aufbau Taschenbuch Verlag.

Testi di approfondimento consigliati

Blasco Ferrer, Eduardo (1999). *Italiano e Tedesco: Un confronto linguistico*. Torino: Paravia.

Latour, Bernd (1985). *Verbvalenz. Eine Einführung in die dependentielle Satzanalyse des Deutschen*. Ismaning: Hueber.

Reiher, Ruth & Baumann, Antje (Hrsg.) (2000). *Mit gespaltener Zunge: die deutsche Sprache nach dem Fall der Mauer*. Berlin: Aufbau Taschenbuch.

Organizzazione del corso: lezioni frontali, esercitazioni.

Grazia Zagariello

Email: grazia.zagariello@uniba.it